

8. Schiller F. Das Spiel des Lebens // Das Geschenk der Zeit. Ein Begleiter durch 365 Tage / ed. B. Uhde-Stahl. Düsseldorf und Zürich: Patmos Verlag, 2003. S. 265.
9. Schiller F. Sprüche des Konfuzius // Das Geschenk der Zeit. Ein Begleiter durch 365 Tage / ed. B. Uhde-Stahl. Düsseldorf und Zürich: Patmos Verlag, 2003. S. 225.
10. Uhde-Stahl B. Ich – Schnittstelle Interface // Das Geschenk der Zeit. Ein Begleiter durch 365 Tage / ed. B. Uhde-Stahl. Düsseldorf und Zürich: Patmos Verlag, 2003. S. 29.
11. Werfel F. Auf den alten Stationen // Das Geschenk der Zeit. Ein Begleiter durch 365 Tage / ed. B. Uhde-Stahl. Düsseldorf und Zürich: Patmos Verlag, 2003. S. 330.

УДК 81'25

*Е. П. Вишнякова (Хабаровск, Россия)
Тихоокеанский государственный университет*

Достижение эквивалентности в переводах стихотворений Евгения Евтушенко на английский язык

В статье рассматривается проблема достижения эквивалентности при переводе поэзии. Описываются общие и специфические характеристики стихотворного текста, отличающие его от художественного текста в широком смысле, приводятся обоснования для выбора определенной стратегии и принципов переложения поэтического произведения на другой язык.

Ключевые слова: стихотворный текст, стратегия перевода, принципы перевода, метод перевода, эквивалентность

Перевод художественного текста, и поэтического текста в частности, представляет собой один из самых сложных видов перевода в силу своей многогранности и многоаспектности, где перед переводчиком стоит задача придать новому порождаемому тексту не только семантическую достоверность, но и стилистическую эквивалентность тексту оригинала. В силу радикальных отличий русской и английской языковых систем, эквивалентный перевод поэзии зачастую является задачей невыполнимой, тем не менее проблема решается за счет применения оптимальных переводческих стратегий и определенных тактик, способствующих сохранению образности и выразительности, свойственных поэзии. Выбор стратегии и методов, используемых переводчиком поэтического текста, стремящегося достичь адекватности, требует более детального исследования, что и определяет актуальность настоящей работы.

Термин «текст» многозначен и имеет разнообразные трактовки. Согласно И. Р. Гальперину, текст является произведением речетворческого процесса, который обладает завершенностью. Это произведение объективировано в виде письменного документа, состоящего из ряда высказываний, объединенных разными типами лексической, грамматической и логической связи, имеющего

определенный моральный характер, прагматическую установку и литературно обработанного [2].

Художественный текст обладает уникальными особенностями, демонстрируя отношение автора к окружающему миру. Данный вид текста характеризуется использованием различных фигур речи, призванных помочь автору ярко и выразительно изобразить то, о чем ведется повествование. Основной упор в художественном тексте делается на образность и эмоциональность.

Стихотворный текст является подвидом художественного текста, который подчинен правилам стихосложения как особого способа организации звукового состава речи. Стихосложение представляет собой систему упорядоченности отвлеченных звуковых признаков текста, поддерживаемой повторением определенных звуковых единиц текста: звуков, слогов и слов, образующим рифму [5].

В силу лаконичности изложения и строго выстроенной структуры, в поэтическом тексте практически каждая единица являет собой содержание всего стихотворения, что подразумевает связанность всех деталей, и это особенно важно принимать во внимание при переводе такого текста с одного языка на другой. Изъятие или замена одной из основных составляющих стихотворения неизбежно меняет его структуру, содержание, смысл, или даже все сразу.

Другая трудность для переводчика поэзии обусловлена тем фактом, что стихотворный текст является одним из самых тяжелых для восприятия типов текста в силу сложной структуры заложенной в него информации, которая при переводе зачастую остается не переданной в полной мере из-за потери смысла, задуманного автором.

Выделяют следующие уровни в информационной структуре стихотворного текста: концептуальный, эстетический, эмотивный и фактуальный. Концептуальная составляющая – это информация о модели мира автора, его когнитивных структурах. Эстетическая информация отражает реальный мир в образной форме с позиции эстетического идеала автора. Эмотивная составляющая включает информацию об эмоциональном состоянии поэта, его чувствах при создании стихотворения. И, наконец, фактуальная информация предстает как материальный носитель иного, гораздо более существенного, глубинного содержания, составляющего сердцевину лирической коммуникации [3].

Самой трудной для понимания является фактуальная информация, и если читатель не воспринимает заложенное поэтом на других уровнях или хотя бы на одном из них, то он не сможет полностью проникнуть в замысел автора и понять стихотворение.

Главенствующим же уровнем в информационной системе стихотворного текста предстает эстетическая информация, которая является одним из главных признаков поэзии, определяющим ее суть [3]. В этой связи от переводчика требуется глубокое знание языковых средств выразительности, которые ему необ-

ходимо разглядеть в тексте оригинала и суметь передать образность поэтического произведения средствами другого языка с минимальными потерями.

Для более успешного выполнения своей задачи переводчику стихотворного текста также необходимо учитывать специфический стиль автора, свойственную именно ему особенность оформления и выбор слов, то, что именуют термином «авторский идиостиль». Значимую роль играют обстановка и время, в которое поэт пишет свои стихотворения, так как мировоззрение, переживания, а также мысли и идеи оказывают существенное влияние на то, что в итоге будет написано.

Приступая к работе с текстом, переводчик определяется со стратегией перевода, в силу которой он будет следовать тем или иным принципам, вследствие чего ему необходимо использовать соответствующие методы и приемы перевода.

Стратегией перевода можно считать последовательность выбора метода и следующих за ним переводческих решений и действий по отношению к тексту [6]. Стратегия в первую очередь предполагает не жесткую последовательность переводческих действий, а гибкое варьирование методов и техник перевода, но в установленных пределах, определяемых верностью передачи фактической стороны оригинала, его тона и авторского отношения к тексту. Кроме основного направления перевода стратегия предполагает поэтапность и сверку последующих действий с уже выполненными, корректировку и модификацию переводческих действий.

Стратегия перевода включает в себя обязательное выполнение предпереводческого анализа, во время которого переводчику необходимо собрать внешние данные о тексте: время создания и публикации и сведения об авторе, что позволит определить его идиостиль [6]. Обдумывая стратегию перевода, переводчик намечает пути решения возможных трудностей.

Выбирая метод перевода, переводчик действует в рамках одного из двух принципов – реконструкции или максимализации [1]. Первый предполагает возможное изменение структуры стихотворения, которое не входит в противоречие с индивидуальным стилем поэта. Второй принцип предполагает максимально идентичный по сути и форме перевод оригинала. Каким бы принципом ни руководствовался переводчик, приоритетной задачей для него является достижение эквивалентности, т.е. сохранение смысла поэтического произведения, передача структурного аспекта и сохранение стилистики оригинала [4].

Стремясь наиболее точно передать форму произведения, сохраняя не только размер и ритмику, но и порядок и тип рифм, особенности мелодики и звуковой организации, переводчик, тем не менее, также может решить, сохранить ли ему рифму полностью или опустить, с целью сохранения других важных атрибутов текста [4].

В ходе анализа переводов стихотворений Евгения Евтушенко «Люди», «Признание властолюбца» и «О переводах», выполненных поэтом-переводчиком Аликом Вагаповым, были выявлены приемы, используемые для переложения русскоязычных стихотворных текстов на английский язык, с целью определения стратегии и принципов, к которым прибегает переводчик в своей работе.

Отметим несколько выявленных приемов перевода.

Антонимичный перевод: «Людей **неинтересных** в мире нет» / “*All humans are **noteworthy***”.

Синтаксическая трансформация, деметафоризация: «Их судьбы **как** истории планет» / “*Their lives **resemble** those of planets in the skies*”.

Лексическая замена с сохранением морфемной анафоры: «И если кто-то **незаметно** жил / И с этой **незаметностью** дружил, / Он **интересен** был среди людей / Самой **неинтересностью** своей» / “*If someone lived an **unobtrusive** life, / And **unobtrusiveness** was in his line, / People took **interest** in him because / Such an **uninteresting** man he was*”.

Лексическое добавление: «У каждого свой тайный личный мир. / Есть в этом мире самый лучший миг. / Есть в мире этом самый страшный час...» / “*Each human has his own inmost world / With the happiest moment **to be recalled**, / With the most frightful moment **to shake off**...*”

Морфологическая трансформация: «Мне вроде никакой не нужен сан, / А между тем, я – **властолюбец** сам...» / “*I do not want a post from anyone, / However, I am a **power-loving man**...*”

Лексико-семантическая замена (конкретизация): ораторство / *a solemn word*.

Модуляция: «Природе без борьбы за власть – **каюк**» / “*Without power struggle nature **can't but fall***”.

Синтаксическая трансформация (инверсия): «**Борюсь** за власть над чьими-то сердцами» / “*For power over people's hearts I **struggle***”.

Добавление: «Побольше музыки, свободы!» / “*More freedom, music, **inspiration!***”

Синонимическая замена (генерализация): «ловкость **шулеров**» / “*the skill of **cheats***”.

Также важно отметить, что переводчик крайне редко использовал компенсацию и не использовал прием целостного преобразования, так как это могло бы полностью изменить первоначальную идею и посыл стихотворения.

Можно сделать вывод, что переводчик руководствовался принципом сохранения смысла на всех уровнях информационной структуры стихотворного текста и передачи структурного аспекта. Автор перевода максимально пытался сохранить эстетическую информацию, заложенную в оригинале. Несмотря на частичную потерю образности, перевод адекватно передает настроение, задуманное автором оригинала изначально.

Литература

1. Алексеев В. В. Поэтика выбора. Часть вторая. Создание и воссоздание поэзии [Электронный ресурс] // Сайт высокой поэзии. URL: http://highpoetry.clan.su/index/teorija_stikhotvornogo_perevoda/0-19 (дата обращения: 29.05.2022).
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 137 с.
3. Кафискина О. В. Стратегия перевода как термин переводоведения [Электронный ресурс] // Вестник Московского университета. Сер. 22: Теория перевода. 2017. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategiya-perevoda-kak-termin-perevodovedeniya/viewer> (дата обращения: 09.05.2022).
4. Магомедзагиров Р. Г. Методы и принципы поэтического перевода. Переводческие преобразования при переводе поэзии [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metody-i-printsipy-poeticheskogo-perevoda-perevodcheskie-preobrazovaniya-pri-perevode-poezii/viewer> (дата обращения: 04.06.2022).
5. Томашевский Б. В. Стилистика и стихосложение. Л.: Учпедгиз. Ленингр. отд-ние, 1959. 538 с.
6. Чумак-Жунь И. И. Эмоционально-эстетическое восприятие и информативность поэтического текста [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/emotsionalno-esteticheskoe-voopriyatie-i-informativnost-poeticheskogo-teksta/viewer> (дата обращения: 07.05.2022).

УДК 81-13

Д. А. Галиева (Уфа, Россия)

Уфимский юридический институт МВД России

Полевой подход в исследовании лексики и концептуальное поле

В статье рассматривается полевой подход как метод лингвистических исследований. Метод концептуального поля позволяет наиболее полно выявить границы и семантическую структуру концептосферы «право и закон» и служит основой учебного идеографического словаря, представляющего в свою очередь базу для развития профессиональной речи студентов-юристов.

Ключевые слова: полевой метод, языковая картина мира, концептуальное поле, концепт

Одним из условий активного усвоения языка в соответствии с практическими потребностями профессиональной деятельности является усвоение специальной терминологической лексики. Известно, что степень запоминаемости лексики повышается, если она вводится в систему. Системность – одно из фундаментальных свойств организации мира. В сознании человека отражается ре-